Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to wiedzcie na pewno, że JAHWE, wasz Bóg, już nie wydziedziczy tych narodów przed wami, lecz będą one dla was pułapką i sidłem, biczem na wasze boki i cierniem dla waszych oczu, aż wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą dał wam JAHWE, wasz Bóg.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to wiedzcie na pewno, że JAHWE, wasz Bóg, już nie wydziedziczy tych narodów przed wami. Przeciwnie, będą one dla was pułapką i sidłem, biczem na wasze boki i cierniem dla waszych oczu, aż wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą przekazał wam JAHWE, wasz Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To wiedzcie na pewno, że JAHWE, wasz Bóg, nie będzie więcej wyganiał tych narodów przed wami, ale będą dla was sidłem i pułapką, biczem na wasze boki i cierniem dla waszych oczu, aż wyginiecie z tej przewybornej ziemi, którą dał wam JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiedźcież wiedząc, żeć nie będzie więcej Pan, Bóg wasz, wyganiał tych narodów od twarzy waszej; ale będą wam sidłem, i zawadą, i biczem na boki wasze, i cierniem na oczy wasze, póki nie wyginiecie z tej przewybornej ziemi, którą wam dał Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | już teraz wiedzcie, że ich nie wygładzi JAHWE przed obliczem waszym, ale wam będą dołem i sidłem, i urazem z boku waszego, i kołmi w oczach waszych, aż was zniesie i wytraci z ziemie tej nalepszej, którą wam dał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bądźcie pewni, że Pan, Bóg wasz, przestanie wypędzać te ludy przed wami, a staną się one dla was siecią i sidłem, biczem dla waszych boków i cierniem dla waszych oczu, aż wyginiecie z tej pięknej ziemi, którą wam dał Pan, Bóg wasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wiedzcie, że Pan, Bóg wasz, tych narodów już nie wypędzi przed wami i one staną się dla was pułapką i sidłem, biczem na wasze boki i cierniem dla waszych oczu, aż wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą dał wam Pan, Bóg wasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to wiedzcie na pewno, że JAHWE, wasz Bóg, już więcej nie wypędzi tych narodów przed wami. Staną się one dla was sidłem i pułapką, biczem na wasze boki i cierniami w waszych oczach, dopóki nie wyginiecie z tej żyznej ziemi, którą dał wam JAHWE, wasz Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to wiedzcie, że nie usunie JAHWE, Bóg wasz, tych narodów przed wami. Staną się one dla was sidłem, pułapką i biczem dla waszych boków i cierniami na waszych oczach, aż znikniecie z tej dobrej ziemi, którą dał wam JAHWE, wasz Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wiedzcie, że Jahwe, wasz Bóg, nie będzie już odtąd wypędzał tych narodów przed wami. Staną się one siecią, sidłem i biczem na grzbiety wasze i cierniem w oczach waszych, póki nie znikniecie z tego pięknego kraju, który dał wam Jahwe, wasz Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | знайте, що не додасть Господь вигубити ці народи з перед вашого лиця, і будуть вам в засідку і на спотикання і цвяхами в ваших пятах і кольками в ваших очах, аж доки не згинете з цієї доброї землі, яку вам дав Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy – uświadomcie to sobie dobrze – WIEKUISTY, wasz Bóg, nie będzie nadal wypędzał przed wami tych ludów; raczej staną się dla was siecią, zgubą, biczem przy waszych bokach oraz kolcami w waszych oczach, aż wyginiecie z tej pięknej ziemi, którą wam oddał WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to bądźcie pewni, że JAHWE, wasz Bóg, nie będzie wywłaszczał tych narodów ze względu na was; i będą dla was pułapką i sidłem oraz batogiem na wasze boki i cierniami w waszych oczach, aż wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą dał wam JAHWE, wasz Bóg. |

1. 1) <x>20 23:33</x>; <x>40 33:55</x>; <x>70 2:3</x> [↑](#footnote-ref-2)